

ME ALEXANDER I.,

Jumalan Armosta,

Kejsari ja Itsewaldias yli koko Ryssänmaan

etc. etc. etc.

Suuri Ruhtinas Suomen maasa

etc. etc.

Teemme tietäväxi: Että sitte kuin ME Sen Korkeimman edeskatsomisesta olemma ottanet Suuren Ruhtinan maan Suomen hallituxemme ala, olemma ME tämän kautta tahtoneet vahvistaa ja kiinnittää Maasa olevan Christillisen Opin ja perustuslait niin myös niitä wapauxia ja oikeuxia, kuin kukin Sääty nimitetysä Suuresa Ruhtinan maasa erinomattain, ja kaikki sen Asuwaiset yhteisesti, niin ylhäiset kuin alhaiset tähän saakka Constitutionin eli säättämisen jälkeen owat nautinneet: Lupaamme myös pitää kaikkia niitä etuja ja asetuxia wahwana ja järkähtämättämänä heidän täydellisä woimasansa. Suuremmaxi wisseydexi olemma ME tämän Wakutus-Kirjan MEIDÄN omalla kädellämmä ala kirjoittaneet. Annettu Borgåsa sinä 15/27* päivänä Maalis-Kuusa 1809.

Pääkirja on korkiammasti omalla kädellä alakirjoitetu

ALEXANDER.

Että tämä on meidän kieleemme oikein kääty,
vahvistaa Armollisimman käskyn jälkeen

ROB. H. REHBINDER,

Palvelusta tekevä H.M. Kejsarin tykönä
Suomen asioissa.

WI ALEXANDER I., med Guds Nåde, Kejsare och Sjelfherskare öfwer hela Ryssland, & & & Storfurste till Finland & & Göre weterligt: Att sedan WI, efter Försynens skickelse, tagit StorFurstendömet Finland i besittning, hafwe WI härmedelst welat bekräfta och stadfästa Landets Religion and grundlagar samt de privilegier och rättigheter hwart och ett Stånd inom berörde Stor-Furstendöme i synnerhet, och alla dess Inbyggared i gemen, så högre som lägre, hittils, enligt Constitution, åtnjutit, Lofwandes att bibehålla alla dessa förmåner of författningar fasta och oförryckte i sin fulla kraft. Till yttermera wisso hafwe WI teknat denne Försäkrings-Act med WÅR egenhändigade underskrift. Gifwit i Borgå, den 15/27 Martii 1809.

Originalet är högstegenhändigade undertecknade:

ALEXANDER.

Öfwersättningens rigtighet bestyrker,
På Nådigste befallning,
ROB. H. REHBINDER,

Tjenstgörande hos H.M. Kejsarens Person, wid Finska Ärenderna.

Källa: Tryckt deklaration.

БОЖІЕЮ МИЛОСТІЮ

МЫ АЛЕКСАНДРЪ ПЕРВЫЙ
ИМПЕРАТОРЪ
и САМОДЕРЖЕЦЪ ВСЕРОССИЙСКІЙ

и прочая, и прочая, и прочая,

БЕЛИКІЙ КНЯЗЬ ФИНЛЯНДСКІЙ

и прочая, и прочая, и прочая,

Промысломъ Всевышняго вступивъ въ обладаніе Великаго Княжества Финляндіи признали МЫ за благо симъ вновь утвердить и удостовѣрить Религію, коренные законы, права и преимущества, коими каждое состояніе сего Княжества въ особенности и всѣ подданные оное населяющіе отъ мала до велика досѣль по конституціямъ ихъ пользовались, обѣщая хранить оныя въ ненарушимой и непреложной ихъ силѣ и дѣйствиі; во удостовѣреніе чего и сію Грамоту собственноручнымъ подписаніемъ утвердить благоволили.

Въ городѣ Борго Марта 16-го дня 1809 года

Подлинное подписано собственною ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА
рукою тако:

АЛЕКСАНДРЪ.

Enligheten med högstegenhändigt underskrifna höga Originallet intygar

Magnus Alopaeus

Lector i Matematiken och Secreterare vid
det Högv. Presteståndet under Landtdagen
år 1809 i Borgå.

WE, ALEXANDER THE FIRST,

by the Grace of God

Emperor and Autocrat of All the Russias

etc. etc.

Grand Duke of Finland

etc. etc.

do make known: That, Providence having placed Us in possession of the Grand Duchy of Finland, We have desired hereby to confirm and ratify the Religion and the Fundamental Laws of the Land as well as the privileges and rights which each class in the said Grand Duchy in particular, and all the inhabitants in general, be their position high or low, have hitherto enjoyed according to the Constitution. We promise to maintain all these benefits and laws firm and unshakeable in their full force.

In confirmation whereof WE have signed this Act of Assurance with OUR own hand. Given in Borgå (Porvoo) on the 15/27th* of March 1809.

The original is signed under the Supreme Own Hand.

ALEXANDER.

* The contemporary [Finnish text](#) gives the date as above. The [Russian text](#) (according to Alopaeus) gives a date which is one day later.

Translation based on the book "Finland and the Tsars 1809-1899", by Joseph R. Fisher, Edward Arnold (publ.), 2. ed., London, 1901.